



Torontische Sprachprobe

nach Baumaitter

auf der Leipziger Messe von dem Sohn eines Torontin

- 1. Ein. 2. dü. 3. tri. 4. kates
- 5. pes. 6. ghjafcht 7. sochtat
- 8. Täte 9. nand. 10. Doiet
- 11. nim bedoiet. 12. dü mbedoiet
- 14 — 20. nifet. 21. nifet
- H e ni — 30. tridoiet
- — pt 100. ni rint.
- 1000. ni mi

1. soT nixewdes kut  
 Gott nicht stirbt niemahls

Tes nisi nuxen galet  
 Des Mensch nicht lange lebt

2. Ti mamme pufet tes diemt  
 Die Mutter küßet ihre Kinder





I e ni wiet  
nad einem Jahr

2  
schume lachte in Te zize  
mit Milch hat  
ti bür<sup>in</sup> dasche tin  
des manns. liebt sie  
ti grue isten me bär  
frauß was schwarzet  
mit gielchte dinte polte ni ~~die~~  
von 6 Tagen hat sie gebor einen Sohn  
bis Zi e A soemut nimand  
Sohn sie ist krank noch  
bie sie si grane tine ede  
Tochter ihre sitzt bey ihr und  
kian. Ter dial nurke do  
weint das Kind will nicht  
tepisichis. Kete tshupe smunte  
sungen Dieser Mädchen kann  
wäte nimont ga dü mue | upo  
qehr noch vor zwey Monat ist sie  
gebore



mo dunja kete xater djen<sup>3</sup>  
auf die Welt. diese vier Knaben

nuxce an femur te gite  
nicht kann alle

ti pare knept ti dütte kofen  
des erste läuft der zweite springt  
te träte kondon te katre xjesch  
springt lacht

Kete buxt ischte xios quä ti  
dieses Mann blind. fin sine

ischte muxe digon muxe digon  
ist taub nicht hört

nete xi kowendome ne  
dieses das vier reden nicht

Walai jüt kollet motre jüte  
Bruder dein nießt Schwester deine

flé babai jüt muxe flé  
schläft Vater nicht

xio muxe ha e de muxe pi schum  
ist traut viel



Ti Kunde eft des mepi 4.  
Nafe in der Mitte

tes furates. Ne käme du  
des Gefichts. Wir haben

dus e etchedo kambe pes  
Füße jede Hand fünf

gjüfcht. 12. Ti xme madoën  
Finger auf Kopf wachsen

ti quetsch. gjalt e fombe  
Aeare. Zunge Zähne

ean beghoë. Te dreite kambe  
find in Munde. ritte trom

ifcht mundes ga te fichtrembe  
Aärees als ~~ti~~  
linxe

ni fi ifcht gjat e pax  
in Haas lang und dünn

Ti djax ifcht kudi Te rascht  
das Blut roth Knochen



ean jalut sioni gut 5.  
had hart wie ein Stein

ti pefch kaso ~~wech~~  
Fisch hat Augen

e de nuxi ka wech  
und keine Ohren.

17. kata pul fleturon gadale  
Dieser Vogel fliegt langsam  
nim be these ka te fleturure  
setzt auf die Erde es hat Federn

te säse mäte fleturure e Ei hura  
Schwanz in den Flügeln spitzen  
Schwanz

e debischt tefxust. ~~mbesht~~  
Schwanz kurz.

Mbeshtipi teti wäset te büte  
in Wohnung Eyer rociſoc.

Dru ka flet ede temade  
Baum Blätter und große



Dscheat diex ne Schohum<sup>6</sup>  
Feuer brennt wie Feuer

tümme flaxke ede pusch  
Rauch Flamme und Kohlen

20. TeUi ezen fort  
Wasser fließt gleichmäßig

21. Han ephiti meimede ga Stellet  
Mond größer als Stern

me woyle ga diali  
und kleiner Sonne.

dje nat bindelchi. ~~St. Leon~~  
gett Nacht regnet es heute

de menjes pasch rofän  
Morgen früh Regen

Naten ischte papasohur et ede  
Nacht fünfter

Ditene ephite tefohur  
Tag helle



ot wŝheba ŝlego ~~na~~  
abejowim panje kraleŝtwo  
twoja chwala od tunt aŝch  
na wojerxi wojerow Amen.

Bücher in Lauenburg  
des Holzes

Schadowski aus Schnever 2 1/2  
Meilen von Lauenburg an der  
Oŝŝee

(in Lauenburg)  
Kfano predigt teutiŝch und  
kaŝchubiŝch

Oioze naŝch to riŝ wnebbie. ŝwiarzna  
imia twoja ~~wanzda~~ twoja  
pziing kraleŝtwo twoje. danzo  
ela twoja wolja jax na ŝemi tax  
wnebbie. Chleb naŝch poŝchidem  
dai nam diŝan ŝwet puŝtrum  
naŝchi woin, jax mi odpuŝchŝchen  
naŝche woinowaiŝe. Ni ne woznas  
na pokuŝchen ale nas' weba

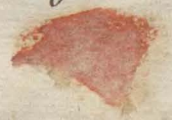
1. jidden 2. dwa 3. toŝchäg
4. ŝterre 5. wian 6. 11. 14

kaŝchubiŝche Sprachprobe.  
von Schadowski aus Schnever  
2 1/2 Meilen von Lauenburg an  
der Oŝŝee ~~entnommen~~.

Kfano in Lauenburg predigt  
teutiŝch und kaŝchubiŝch.

Vater unŝer

Oioze naŝch to riŝ wnebbie. ŝwi-  
anz imia twoja pziing kraleŝtwo  
twoje. danzo ela twoja wolja jax  
na ŝemi tax wnebbie. Chleb naŝch  
poŝchidem dai nam diŝan. ŝwet  
puŝtrum naŝchi woin, jax mi  
odpuŝchŝchem naŝche woinowaiŝe.  
Ni ne woznas na pokuŝchenale  
nas' weba ot wŝheba ŝlego abejo-  
wim panje kraleŝtwo twoja  
chwala od tunt aŝch na wojerxi  
wojerow. Amen.





of wcheta flego ~~the~~  
abejowim xaxa xpalettio

1. jidden
2. dwa
3. tofchäg
4. Kerre & vian

*[Faint, mostly illegible handwritten text, possibly bleed-through from the reverse side of the page.]*



ot rocheba flego ~~z~~  
abejowim xanz x palestros

1. jidden 2. dwa 3. trschäg
4. sterre 5. pjanz 6. schest
7. sidm. 8. woffom. 9. seiwans
10. dseffans 11. jidnasze
12. dwanasze 13. tshinasze —
- 20 dwa ~~z~~ dsette 21. jiden dwa
- sette — 30 tshidwasze
- 90 swoendnasze . 100 sto
- 1000 tüşronz

Bug niedjehne Tschlowjex  
ne ~~z~~ lugo zil

Matka lamantüji swoje sadre  
Unamo wjäle mleka weff  
swo pisoi.  
jehlob swou ~~z~~ mo  
milo. Ta žona nje sooma



Unamo hna wot schett deniow  
urodzonego

~~una jest chora~~ una jest chora  
je zurna sredni polnje i  
platsche. To djeza niechze  
szaz. Ta dzewotkhan ne  
moze jichz una jest od jed-  
nego roku i dwa kranzige  
urodzone na tim swieze

Ta stiri knabji ~~st~~ song  
(~~sdrow~~ <sup>roskiozi</sup> <sub>alle</sub>) ter pischi zige, ten  
drugi skatsche ten  
tretsi spiewa (sint) ter  
tshjortki somieqa

Ter chlop pischt sileppi, zona  
~~st~~ jego je jucha  
una ne tshugoz zo wi godom

Twoji Brat tshische two  
srosta spi. Ten woiz ~~st~~ 10  
st licho jest i pige  
Ten Noi jest westcho zowa  
Mumi dvoje nodje i kolkozije  
ranke pianz palze.

Na ti glowja rotkom woloffi  
ten janse i te sambi song  
w? gambia. to prawe ~~st~~ remjany  
jest moznejischi jak to lewe  
fiden wlos jedlugi i zenki  
ta krewoja je tsherwiono  
ti qroti song zwiasta jak  
kam. Ta riba mo wootfchi  
a njache uschu (~~st~~ <sup>letzi</sup>)  
17. To pletfchi tenziwi stetzi  
ne semi. una mo ~~st~~ tshorno



11  
piora wewig Kschidla  
iden woffri nos i xnutri  
woqon. we swoju gniasze  
soog biale jaga. To desheuo  
zelorno listi i wojlri wietoje  
Ten wojien pali wi dsimenten  
dim ten uisx i wangleja  
Ta woda wofchize arfo letzi  
21. Ten xranziis we wojixfchi  
jax ta xwiarda i mjetfchi jax  
solunze.  
w tshero wietfcher padame deschtfik  
fid # ja wietro widi bloni  
te noz e zemni a wedmie  
klat je swozi jarne  
helle





